

VANAVANEMATE VIISIVAKK

THE GRANDPARENTS' CHEST OF TUNES

Veljo Tormis
1986

SISSEJUHATUS

INTRODUCTION

Rahulikult / Peacefully

Alt-plokkflööt
Alto-recorder

1. MEIE KIISUL KRIIMUD SILMAD I

PUSSYCAT ON A TREE STUMP I

V. Anderson, K. E. Sööt
Translated by Harri Mürk

Mõõdukalt / Temperately

1. Mei - e kii - sul krii - mud sil - mad, is - tus met - sas kän - nu ot - sas,
2. Piip oli suus ja kepp oli käes, kut - sus lap - si lu - ge - ma,
3. Kes ei mõist - nud lu - ge - da, see sai tu - kast su - ge - da,
4. Kes see lu - ges, a - ru sai, sel - le - le ta te - gi pai,

1. Our striped Pus - sy's eyes were shin - ing. On a tree stump he was sit - ting,
2. Pipe in mouth, he waved a stick, bade the child - ren come, read quick,
3. Who - so - e - ver could not read, Pus - sy told them they must heed,
4. But who read well as they should, got a treat for they were good,

Aeglasemalt / More slowly

1. is - tus met - sas kän - nu ot - sas, is - tus met - sas kän - nu ot - sas.
2. kut - sus lap - si lu - ge - ma, kut - sus lap - si lu - ge - ma.
3. see sai tu - kast su - ge - da, see sai tu - kast su - ge - da.
4. sel - le - le ta te - gi pai, sel - le - le ta te - gi pai.

1. on a tree stump he was sit - ting, on a tree stump he was sit - ting.
2. bade the child - ren come, read quick, bade the child - ren come, read quick.
3. Pus - sy told them they must heed, Pus - sy told them they must heed.
4. got a treat for they were good, got a treat for they were good.

2. LAPSED, TUPPA! CHILDREN, COME INDOORS!

E. L. Wöhrmann
Translated by Harri Mürk

Veljo Tormis

Energiliselt / Energetically

f

I
II

1. Lap-sed tup - pa! Ta - li kä - es! Lu - me - lell on õu - es ju!
2. Tuu-le - eit ju tõs - tab tii - bu, tor - mi - taat see tuis - kab teel,
3. Lap-sed tup - pa! Jüts, kus aa - bits? Koo-li - pa - pa oo - tab ju!

III

f

1. Child - ren, in - doors! Win - ter's com - ing. Snow has fall - len all the day.
2. Mo - ther North Wind swoops down fly - ing. Fa - ther Tem - pest brings a storm.
3. Child - ren come quick! Get your books now! School is wait - ing. Bells have rung!

f (kordamisel *P* / *P* in repetition)

1. Lin - nud läi - nud lõu - na - maa - le, lil - le - del on sur - ma - kuu!
2. pa - ka - ne on vä - si - ma - ta jõe ning jär - ve pin - nal töö - l.
3. Mees peab tar - kust ta - ga nõud - ma: noo - rus on ju kül - vi - kuu!

f (kordamisel *P* / *P* in repetition)

1. Birds are fly - ing, go - ing south - ward and the flo - wers wilt a - way.
2. Jack frost rides forth. On lakes, ri - vers quite un - ceas - ing, he's in form.
3. You must al - ways seek out wis - dom, time for learn - ing when you're young.

Lõpetus / End

f

Noo - rus on ju kül - vi - kuu!
Time for learn - ing when you're young.

f

Märkus: ↗ - viisihääl
Note: ↗ - principal part

ÜLEMINEK TRANSITION

Liikuvalt / Mobile

Alt-plokkflööt
Alto-recorder



3. POISID RITTA! SINGLE FILE, BOYS!

E. Enno

Translated by Harri Mürk

Veljo Tormis

Kiire marsi tempos / Fast march tempo



- | | | | | | | |
|------------------------|------------|------------|-----------|------------|-----------------|------------------|
| 1. Poi - sid, | rit - ta, | ko - du | poo - le | ü - le | vai - nu | mars - si - des! |
| 2. Ja - lad | sir - gu, | nä - na | püs - ti, | sam - mud | käi - vad | mat - su - des! |
| 3. Mis säält | tu - leb | na - gu | vä - gi, | tu - leb | suu - re | mü - ra - ga! |
| 4. Kü - la - rah - vas | kuu - lab, | vaa - tab, | ei ta | mõis - ta | ar - va - ta! | |
| 5. Kü - la - rah - vas | kuu - lab, | vaa - tab, | koe - rad | koo - ris | hau - gu - vad! | |
| 6. Vaa - ta | pois - se, | ü - hes | re - as | koo - list | ko - ju | mar - si - vad! |

- | | | | | | | | | | |
|----------------|------------|-----------|-------------|--------|------------|---------|------------|-------------|--------|
| 1. Sing - le | file, | boys, | home - ward | bound, | now, | o - ver | mea - dows | march - ing | proud! |
| 2. Step - ping | live - ly, | heads | held | high | up, | hear | our | steps | go |
| 3. Who's | that | com - ing | like | an | ar - my, | with | a | din | like |
| 4. Town - folk | all | 'round | stop | and | list - en, | what's | that | noise, | they |
| 5. Town - folk | all | 'round | stop | and | list - en, | dogs | they | bark | in |
| 6. See | the | boys | come | all | in | line | now, | as | they |



1.-6. Üks, kaks, kolm! Tuhk ja tolm!

- | | | |
|---------------|-----------|------------------|
| 1. Ü - le | vai - nu | mars - si - des! |
| 2. Sam - mud | käi - vad | mat - su - des! |
| 3. Tu - leb | suu - re | mü - ra - ga! |
| 4. Ei ta | mõis - ta | ar - va - ta! |
| 5. Koe - rad | koo - ris | hau - gu - vad! |
| 6. Koo - list | ko - ju | mar - si - vad! |

1.-6. One, two, three, light - ning speed!

- | | | | |
|------------|------------|-------------|--------|
| 1. O - ver | mea - dows | march - ing | proud! |
| 2. Hear | our | steps | go |
| 3. With | a | din | like |
| 4. What's | that | noise, | they |
| 5. Dogs | they | bark | in |
| 6. As | they | march | from |

4. VASEM, PAREM LEFT, RIGHT

Lastelaul
Children's song
Translated by Harri Mürk

Veljo Tormis

Marssides / Marching

f (unis.)

I
II
III

1.-3. Va - sem, pa - rem, va - sem, pa - rem, ik - ka tak - tis as - tu!
1.-3. Left foot, right foot, left foot, right foot, al - ways in the tem - po.

1.-3. Va - sem, pa - rem, va - sem, pa - rem, ik - ka tak - tis as -
1.-3. Left foot, right foot, left foot, right foot, al - ways in the tem -

1.-3. Va - sem, pa - rem, va - sem, pa - rem, kes saab mei - e vas - tu!
1.-3. Left foot, right foot, left foot, right foot, mov - ing like an ar - row.

1.-3. - tu! Va - sem, pa - rem, va - sem, pa - rem, kes saab mei - e vas -
1.-3. - po. Left foot, right foot, left foot, right foot, mov - ing like an ar -

1. Kär - mes - ti, ker - ges - ti, mar - si - tak - tis e - da - si!
2. Laul - des me, lä - he - me, sü - dis - ti kõik sam - mu - me.
3. Tril - lal - la, tral - lal - la, lä - ki laan - de lau - lu - ga!

1. Quick - ly now, light - ning speed, come on up and take the lead!
2. Step - ping strong, with a song, eag - er - ly we march a long.
3. Tra - la - la, tra - la - la, with a great big hip - hoo - rah!

1. - tu! Kär - mes - ti, ker - ges - ti, mar - si - tak - tis e - da - si!
2. - tu! Laul - des me, lä - he - me, sü - dis - ti kõik sam - mu - me.
3. - tu! Tril - lal - la, tral - lal - la, lä - ki laan - de lau - lu - ga!

1. - row. Quick - ly now, light - ning speed, come on up and take the lead!
2. - row. Step - ping strong, with a song, eag - er - ly we march a long.
3. - row. Tra - la - la, tra - la - la, with a great big hip - hoo - rah!

1.-3. Rõõ - mus meel, mei - e teel, lau - lu lüü - es kõ - lab keel!
1.-3. Feel - ing fine, on our way, as we sing and march all day!

ÜLEMINEK (ad libitum) TRANSITION

Liikuvalt / Mobile

Sopran-plokkflööt
Soprano-recorder

f attacca